

## Sunday of the Glorious Resurrection

(Celebrated on the Sundays during the Season of Resurrection  
except for New Sunday and the Sunday after Ascension Thursday)

### Entrance Hymn

STAND

#### Women Bearing Spices

Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!  
Women bearing spices came  
at dawn on Sunday  
to the tomb of Jesus to anoint his body,  
and there they saw,  
sitting on the stone  
which had been moved,  
a young man who said:  
"Peace be with you. Do not weep,  
O faithful women,  
for I bring the joyful news that Christ is risen!"  
Alleluia! Our Lord has been raised!

## أحد القيامة المجيدة

تُعَاد هذه الخدمة في آحاد زمن القيامة، ما عدا الأحد الجديد.

### نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشَيْطُو

الشعب:

❖ هَلِـلُـوِيَا  
أَلِنِسَاءُ بَكْرُنْ  
وَالْأَطْيَابَ يَحْمِلُنْ  
وَأَفِينَ الْبَابِ  
يَعْلُوهُ شَابِ  
قَالَ: غَنِينْ أَطْرَبْنِ  
هَيَّا اهْرَعْنِ بَشْرُنْ:  
هَلِـلُـوِيَا  
سَابَقْنَ الْفَجْرَا  
يَقْصِدْنَ الْقَبْرَا  
أَبْصَرْنَ الصَّخْرَا  
حَامِلًا بُشْرَى  
أَنْشُرْنَ السَّلَامَ  
أَلْمَسِيحُ قَامَ!  
حَقًّا حَقًّا قَامَ!

## 2. Alleluia!

Risen is the Lord of hosts, the King Almighty!  
When Isaiah saw his Lord he cried out, asking:  
"O Son of God,  
who has dyed your garments red as blood?"  
Jesus then replied:  
"I have trampled death itself  
to save my loved ones,  
and the blood of conquered death  
has stained my garments."  
Alleluia! Our Lord has been raised!

## 3. Alleluia!

Great and joyful is this feast of our Lord's rising.  
Earth and heaven sing with joy  
along with all those among the dead.  
Enemies are reconciled this day,  
for all things are new.  
Peace and love now overflow  
throughout the whole world,  
for our Lord rose from the tomb  
and then ascended.  
Alleluia! Our Lord has been raised!

❖ هَلِـلُـوِيَا  
قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ  
وَالنَّبِيُّ الْمُخْتَارُ  
فَنَنَادَاهُ:  
مَنْ أَدْمَاهُ  
دُسْتُ عُمُقِ الْقُبُورِ  
دَمُّ الْمَوْتِ الْمَدْحُورِ  
هَلِـلُـوِيَا

رَبُّ الْقُوَّاتِ  
أَلْفَفَاهُ آتِ  
يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ  
ثَوْبَكَ الْقَانِي؟  
أَفَدِي أَحْبَابِي  
أَدْمَى أَثْوَابِي  
حَقًّا حَقًّا قَامَ!

❖ هَلِـلُـوِيَا  
يَا مَا أَبْهَكَ حَقًّا  
أَبْهَجْتَ الْعُلُوَّ، الْعُمُقَا،  
قَدْ وَحَّذْتَ  
قَدْ جَدَّدْتَ  
فَاضَ الْحُبُّ وَاشْتَاقَتْ  
عَيْنٌ فَادِيهَا تَاقَتْ  
هَلِـلُـوِيَا

يَا عِيدَ النَّصْرِ  
أَمْوَاتِ الْقُبْرِ  
بَيْنَ الْأَخْصَامِ  
عَهْدَ السَّلَامِ  
أَرْضُ الشَّقَاءِ  
عَهْدَ السَّمَاءِ  
حَقًّا حَقًّا قَامَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh  
segh-det.  
mal-ko shma-yo-no  
ha-so lee  
khood dah-teet lokh.* I have entered  
your house, O God,  
and have worshipped  
before your throne.  
O King of heaven,  
forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no  
ha-so lan  
khood dah-tai-nan lokh.* O King of heaven,  
forgive all our sins.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.* Pray for me  
to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel  
qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain  
bas-loo-tokh.* May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دخلت بيتك يا الله  
وأمام عرشك سجدت  
فيا أيها الملك السماوي  
اغفر لي كل ما خطئت به إليك.  
حصدرك كالماء  
همهم هام وكبر بهجها  
ملكنا مصنا بمناجاة  
فلا وسئلنا كبر.

الشعب:

أيها الملك السماوي  
اغفر لنا كل ما خطئنا به إليك.  
ملكنا مصنا  
سبنا كبر فلا وسئلنا كبر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رجه حك ملكنا من.  
صلوا عني، إكراماً لربنا.

الشعب:

كالماء فبجها فم وحبر  
هههم حكم حر كبر.  
قبل الله قربانك  
ورحمتنا بصلاتك.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts, to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues. We thank you for your love and worship you, crying out: "Christ is risen! He is truly risen!" To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

**Cong:** Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْغَزِيرَةِ، أَنْ نُمَجِّدَ

قِيَامَتِكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنُحْتَفِلَ بِانْتِصَارِكَ عَلَيَّ وَقَعِ نَعْمَ مُقَدَّسٍ، وَنُحَدِّثَ  
عَنْ قُدْرَتِكَ بِلسانٍ طاهرٍ، فنشكرُ محبتك، ونسجدُ لك، هاتفين: أَلْمَسِيحُ  
قَامَ، حَقًّا قَامَ! لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي  
الْبَشَرِ.

## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One, who gave life to his people by his cross, and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** We worship and praise you, O only-begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead. By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death. You gathered the nations to worship you and to proclaim your salvation. They rejoice and cry out:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

On Friday a lance pierced his side, and today in his compassion the waters of Baptism flow!

On Friday he was crowned with thorns, and today he has adorned his Church with a crown of splendor!

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

**المحتفل:** (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بَرَايَاهُ بِصَلْبِهِ، وَخَلَّصَ بِيَعْتَهُ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنَهْوضِهِ، وَسَيَفْرَحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** إِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَاتَيْتَ فِي مَثْوَى الأَمْوَاتِ عَجَبًا! عَتَقْتَ الأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ، وَأَيَّقَظْتَ بِصَوْتِكَ الأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ فِي سُبَاتِ المَوْتِ، وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيَكْرِزُونَ بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّلِينَ هَاتِفِينَ:

أَمْسِ الأَوَّلِ صُلبِ المَلِكِ وَعَانِي الألامِ، وَالْيَوْمَ تَحَقَّقَ الظَّفَرُ بِقِيَامَتِهِ!

أَمْسِ الأَوَّلِ فَتَحَ الرُّمْحَ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ فَتَحَ العِمَادَ بَحَنَانِهِ!

أَمْسِ الأَوَّلِ كُلَّلَ بالشوكِ، وَالْيَوْمَ زَيَّنَ بِيَعْتَهُ بِإِكْلِيلِ البَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection.

Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace. Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom. In your grace, make us and all the faithful departed worthy of your heavenly kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

### Hymn

SIT

#### Daughter of the Nations, Rise

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. Daughter of the nations, rise!  
Sing the hidden Father's praise!  
He betrothed you to his Son, out of his great love for you,  
and sent him to take on flesh from Mary's womb  
and to save the world.  
He endured death on the cross on account of Adam's sin.  
Ascended on high, at his Father's right he reigns.  
On the day he rose, he spread abundant joy  
both in heaven and on earth.

أَلْيَوْمَ يَوْمَ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمَ الْفَرَحَةِ لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ تُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتَلُّ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ:

كَمَا خَلَّصْتَنَا بِالْأَمِكِ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا بِقِيَامَتِكَ، جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنَا، أَلْبِسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَتَلَأَلَّ بِالْحُلَّةِ الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ الْحَقُّ. وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلُنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ، لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ، فَزَرِّعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَيْكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### لحن البخور: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْج

الشعب:

جلوس

❖ هُبِّي يَا بِنْتَ الشُّعُوبِ مَجْدِي الْآبِ الْمَحْجُوبِ  
نَقَّكَ خِطِّيبَةَ لِابْنِهِ الْفَادِي الْمَحْجُوبِ  
إِذْ تَمَّ الدَّهْرُ الْمَحْدُودُ نَالَ جِسْمًا  
مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ  
أَلْصَلْبِ الْقَاسِي عَانِي حَتَّى يَفْدِيَ الْإِنْسَانَ  
عَنْ يُمْنَى الْآبِ حَلَّ فِي عَرْشِ السَّمَاءِ  
نُورُ الْحَيِّ قَدَسَّرَ أَهْلَ الْعُلَى  
عَمَّ أَهْلَ دُنْيَانَا

2. On this day creation sings,  
giving praise with hymns of joy,  
for the Son of God arose  
from the darkness of the tomb  
and reigns in his majesty upon his throne.  
Mighty Lord of hosts!  
We, the holy faithful ones,  
on the altar see our Lord;  
his Body our food and his precious Blood our drink.  
Every day the Church on earth delights in Christ,  
that she may rejoice on high.
3. Christ is risen from the tomb  
and enlightens all the world.  
Choirs of angels shout for joy  
and the seraphim rejoice.  
The ranks of the cherubim join in the praise:  
"Holy, holy Lord!"  
God the Father sent his Son  
to make Adam's image new.  
The Ruler of all was enclosed within a tomb.  
He arose destroying death and its dark realm.  
Christ the King for ever reigns!

❖ أَلْيَوْمَ الدُّنْيَا تَطْرَبُ      بِالْمَجْدِ قَدْ قَامَ الرَّبُّ  
إِبْنُ اللَّهِ بِالْبَهَاءِ      فَوْقَ قُوَّاتِ الْعَلِيَاءِ  
وَالْبَيْعَةَ بِالنَّجْوَى      تَلْقَى الْإِبْنَ  
مَذْبُوحًا حَيًّا  
وَهُوَ أَمْسَى قُوَّتَهَا      دَمُّهُ رُوحًا يُشْرَبُ  
يَبْقَى فِي فِيهَا      أَلْقُوتَ الْأَشْهَى الْأَطِيبُ  
حَتَّى تَلْقَاهُ جَذَلَى      الدَّهْرَ الْآتِي  
فِي مُلْكِ السَّمَاوَاتِ

❖ أَبُ الْقَبْرِ فَجَّرَ      قَامَ وَالدُّنْيَا نَوَّرَ  
قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ      فِي رَجَّاتِ الْأَصْوَاتِ  
إِنْشَادٌ يَدْوِي حَوْلَ      عَرْشِ الْقُدُّوسِ  
قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ!  
أَبُ الْآبِ الْأَمَجْدِ      أَرْسَلَ ابْنَهُ الْأَوْحَدِ  
فِي مِلءِ الْأَزْمَانِ      كَيْ يُجَدِّدَ الْإِنْسَانَ  
دَاسَ الْمَوْتِ وَاحْتَلَّ      عَرْشَ الْبَهَاءِ  
فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ!

**Cel:** (standing at the Gospel lectern)

O Lamb of God, who sacrificed yourself for us, we give you thanks. O Incense of forgiveness, we worship you for you have brought us close to your Father, enriched us by your birth, purified us by your baptism, sanctified us by your crucifixion, reconciled us to the Father by your resurrection, raised us by your ascension, and adorned us with the gifts of your Spirit. Now, O Lord, accept our incense and fill us always with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you, for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يقف أمام القراية):

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ عَنَّا. وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي  
قَرَّبَنَا إِلَيْهِ، فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ، وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ، وَرَفَعَنَا بِصُعودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ. تَقَبَّلْ، يَا  
رَبَّنَا، بَخُورَنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيبِكَ الْعَذْبِ كُلِّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَلْسِنَتِنَا بِشُكْرِكَ،  
الآن وإلى الأبد.

**الشعب:** آمين.



**Qadeeshat Aloho**

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

*qa-dee-shat a-lo-ho.* You are holy, O God.  
*qa-dee-shat ha-yel-to-no.* You are holy, O Strong One.  
*qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.* You are holy, O Immortal One.

*mshee-hod qom* O Christ,  
*men bet mee-teh,* risen from the dead,  
*it-ra-ham 'a-lain.* have mercy on us.

**Cel:** Holy and immortal Lord,  
 sanctify our minds and purify our consciences,  
 that we may praise you with purity  
 and listen to your Holy Scriptures.  
 To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**قَدِيشَاتُ أَلُوهُو**

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبِّعْهُ الْكُهَّاءُ. قَبِّعْهُ سَكَلُنَا. قَبِّعْهُ لَأْ صُهَّاءُ .  
 مَعْسَا وَجُم مَحْ حَهْ مَتَّهْا. أَلَاوَبِيرْ حَكْ (٣).

المحتفل:

قَبِّعْهُ هَلَا صُهَّاءُ صُنَا جَبَّهْ  
 سَقَعَصْ هَوَّجَا أَوْحَمْ أَوْحَا  
 وَأَعْمَسَا هَلَا مَعْم نَبَّهْ حُو.  
 هَرَبَا هَبَّعْ حَقْلَا وَكُو  
 مَبَّعَا. حُو مَعْسَا حَلَّصْ.  
 أَيَّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا  
 يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ  
 ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا  
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ  
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْبَحْ.

أمين.

## Readings

## Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

**Cong:** Peace and hope have been given  
to all people far and near.  
From the tomb Christ has risen,  
gathering his flock as one.

**Cel:** Now the Church is rejoicing  
for her shepherd truly rose.  
Christ, who died for his people,  
conquered death to give new life.

**All:** Lord our God, you accepted  
what the just had offered you;  
now accept, in your mercy,  
our pure sacrifice and prayers.

## القراءات

## مزمور القراءات: زمرتين

جلوس

الجوق الثاني:

رَبِّ، نَشْدُوكَ الشُّكْرَا	مَكْمَا مَكْمَا حَسَّطَا
فِي قُدْسِ هُذِي الذِّكْرَى	هَهْنَا هُحَا حَفَّتْحَا
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	وَمَقْسَا بُم مَع مَحْنَا
قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ	هَبَّعَ هُجْرَسَا كَمَحَبَّوَا.

الجوق الأول:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ	فَرَسَا خَبَالَا حَم مَلْتَبِنَا
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	بُم كَه وَحَا مَنْنَا
بَعْدَ هَوْلِ الْأَلَامِ	بُسُكُ حُتْهَ بُم نَعْمَا
قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ	هَابُودَ مَنِنَا حَمَصَّوَا.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلَ	كَلَّهَا وَمَجَّلَا حَمَصَّوَا.
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ	مَهْزُحَا وَمَاتَا مَقْمَا
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ	مَجَّلَا حَمَصَّوَا مَهْزُحَا
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ	هَابُوجَا حَرَكْتَلَا.

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "This is the day the Lord has made;  
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior,  
announcing life for our souls,  
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛  
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

**المحتفل:** (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

**المرتل:** هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرُ وَنَفْرُحْ فِيهِ (مز ١١٧ / ٢٤).

**الشعب:** هَلِّلُويا.

**المحتفل:** (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

**الشماس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى  
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

### Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

**المحتفل:** ✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**الشماس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الربُّ يسوع (كلام الربِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

**المحتفل:** (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

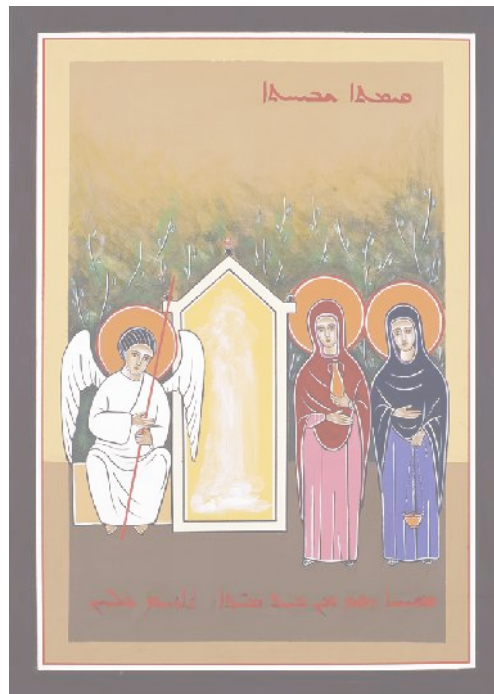
**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحِ وَالْبَرَكَاتِ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (العظة)

جلوس

وقوف

**الجميع:** قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



# Resurrection Sunday

(Rite of Peace)

# Resurrection Sunday

## Rite of Peace

The Rite of Peace is celebrated after the Homily.

### Diaconal Proclamation

STAND

Syriac: *korozooto*

Jesus Christ, our Lord, the Son of God.

You are our Lord, Jesus Christ;  
you saved us from the slavery of Satan.  
Grant peace and security to the children of your Church.

We call out to you in prayer, O Lord.  
Hear us.

## Removal of the Glorious Cross from the Tomb

The Celebrant opens the tomb and incenses it. The following invocation is sung three times. During each invocation, the Celebrant and ministers make a *metany* before the open tomb by kneeling on both knees, touching their foreheads to the floor, and then rising to their feet.

*mshee-hod qom  
men bet mee-teh,  
it-ra-ham 'a-lain.*

O Christ,  
risen from the dead,  
have mercy on us.

## Procession with the Glorious Cross

The cross which bore the body of Christ (or the crucifix that was placed in the tomb) on Great Friday is draped with a white cloth. The procession is led by the processional cross and two candles, followed by the other ministers. The Celebrant follows carrying the Resurrection cross, but he is preceded by a minister who incenses this cross during the procession. The Congregation, holding lighted candles, follow behind the Celebrant.

The procession circles the church three times, or, if possible, moves outdoors. During the procession, appropriate Resurrection hymns are sung.

## Blessing with the Glorious Cross

After the procession has returned to the sanctuary, the Celebrant raises the cross and blesses in each direction.

**Cel:** (facing East, he blesses and prays:)

May the peace of God the ✠ Father,

(facing West, he blesses and prays:)

and the security of the ✠ Son,

(facing South, he blesses and prays:)

and the reconciliation of the Holy ✠ Spirit,

(facing North, he blesses and prays:)

be with us and among us all the days of our ✠ lives.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (holding the cross, he continues:)

O Lord, you are the source of peace and security and the great treasure of reconciliation. Bestow upon us and among us your peace and security. Extend your merciful right hand on this holy place and on this congregation here present, as they bow their bodies and souls before you. Bless them with your heavenly blessings. Bind us together and make us worthy to continuously glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.



## Concluding Prayer

**Cel:** Lord Jesus Christ, you have saved us from going astray, by your life-giving cross, and have given us a way to heaven.

By your cross, worshipers are kept safe night and day and are protected from the Evil One and his power.

By your cross, sustain the elderly, subdue the haste of youth, educate the young, and nurture children.

By your cross, sanctify priests and purify deacons.

By your cross, heal the sick and the suffering.

By your cross, establish your Church in strength and make her monasteries and convents firm.

By your cross, may all people live in peace and harmony.

By your cross, guard us from all distress and lead us to perfection.

By your cross, grant eternal rest to the faithful departed.

In purity and holiness, we celebrate the feast of your resurrection, and at your second coming make us worthy to meet you in joy. We raise glory and thanks to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

## Adoration of the Glorious Cross

The members of the congregation now come forward to adore the cross and each person is given a flower from the tomb by a minister. Appropriate Resurrection hymns are sung.

For reasons of convenience, however, the adoration may take place at the end of the Divine Liturgy rather than at this time.

The Divine Liturgy continues with the Creed on **page 748** of the *Book of Offering*

## Resurrection Litany

*(mar-yam koo-feel boo-ká.)*

Melody: Traditional

1. Like the bright sun, Jesus rose.  
Darkness has fled; day is here!

Refrain:

Mary, wipe away your tears. Christ the Lord rose! Truly rose!

2. Like a man rising from sleep,  
Christ the Lord rose from the dead.

3. On the third day Jesus rose,  
faithful and true to his word.

4. Tears and sadness pass away;  
joy and gladness now prevail.

5. A sweet fragrance fills the earth;  
Christ the Lord lives and gives life.

6. Peter and John, at the tomb,  
saw the Lord's shroud and believed.

7. Fearful death where is your sting,  
for your dark realm lost the fight?

8. Lord, your rising shows itself  
like a bright light on a hill.

9. Come, O Thomas, touch my wounds.  
Truly, I rose from the tomb.

## Resurrection Hymn 1

### Women Gathered at the Tomb

Syriac: *qooqoyo* (Joyful)

1. Women gathered at the tomb heard news of great joy.  
Christ is risen from the dead! Death has been conquered!  
Come behold the place where they laid him.  
Come and see the linens that bound him.  
Go tell his disciples now: "Jesus is risen!"  
And he goes to Galilee; there you will see him.  
Alleluia! Jesus is risen!

2. Christ the bridegroom rose at night; death could not hold him.  
Going forth, he left the tomb; angels remained there.  
Then at sunrise, he showed his glory  
to his pure Bride, who had been grieving.  
"Weep no more: behold, I live; true to my promise!"  
Filled with joy the Church proclaimed: "Praise to my Savior!"  
Alleluia! Jesus is risen!

3. On the first day of the week, Christ overcame death.  
By his rising from the tomb, Christ conquered Satan.  
On a Sunday, hope has been given;  
the departed now see salvation.  
The disciples all rejoiced; they saw their Savior.  
And the Upper Room was glad and sang his praises.  
Alleluia! Jesus is risen!

## Resurrection Hymn 2

### Risen is Our Lord Jesus Christ!

*Syriac: qoom faowlos 2*

Risen is our Lord Jesus Christ!  
He has conquered death by his might.  
Christ the Light now shines in the world,  
bringing hope and peace to all souls.  
Sadness disappears;  
tears dry in our eyes.  
With joy we proclaim:  
“Jesus has been raised!”  
Gladness fills the Church on this day.  
Grace has come to earth from on high.

Now the world is filled with great joy,  
for the One who died lives again.  
Jesus truly rose, clothed with might.  
He has conquered death, granting life.  
“Mary, weep no more.  
Mary, dry your tears.  
See me standing here, risen from the dead.  
Go and tell my friends this good news:  
I, the Lord of life, truly rose!”

## Resurrection Hymn 3

### I Am like a Grain of Wheat

Syriac: *ngeedo*

1. I am like a grain of wheat,  
and I died so I might live.  
True love poured out from my side,  
when my blood and water flowed,  
satisfying those who thirst.
2. Our Lord said: Why are you sad?  
Dear disciples, do not grieve;  
the Spirit will come to you.  
He will strengthen you in faith,  
for you truly love your God.
3. In truth, I am Light from Light.  
From a sea of brilliant light  
my day dawns majestically.  
Let my triumph and great might  
be a sign from age to age.

## Resurrection Hymn 4

### He Who Gives Life

Syriac: *ehmar qayso*

1. He who gives life has again come to life.  
Still incorrupt, he returned from the dead.  
He released those held captive there  
and destroyed death for evermore.  
So we sing and rejoice:  
Christ has saved all the world.

2. Christ rose from death clothed in glory and might.  
He slept in death and gave hope to the dead.  
He destroyed death and its domain,  
then awoke in great majesty.  
He was freed from all pain  
and in triumph was clothed.

## Resurrection Hymn 5

### **Our Lord Jesus Christ Is Truly Risen**

Melody: Fr Mansour Labaky

Our Lord Jesus Christ is truly risen from the dead,  
granting pardon to all souls.  
With joyful faith we sing to him: "Blessed are you, Lord!  
You have saved us by your cross.  
O holy are you, Jesus, holy are you.  
We glorify you, Christ our King."

His mother, Mary, we commemorate this day,  
and we sing with her our praise.  
We remember all the holy ones, the saints of God,  
and those who have died in faith.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

## Resurrection Hymn 6

### O Rejoice, Queen of Heaven

Arabic Hymn: J. Labaky

Text: *Regina Caeli*

O rejoice, Queen of Heaven, sing with joy.

O rejoice, Mary, on this day.

Christ, your Son, is risen; truly risen from the dead.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

O rejoice, Queen of Heaven, sing with joy.

O rejoice, Mary, on this day.

Christ, your Son, is risen; truly risen from the dead.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!



## Resurrection Communion Hymn 1

### Our Lord Jesus Christ, the King

*Arabic: be sirri qiyamatil maseehi rabbina.*

*Melody: Fr Joseph Khoury OLM*

Our Lord Jesus Christ, the King,  
is risen from the dead, granting pardon to souls.  
With joyful faith we sing to him:  
“Blest are you, O Savior,  
you have saved us by your holy cross.  
O holy are you, holy, holy are you.  
Jesus, you are truly risen!”  
In every place on earth  
the memory of his Mother Mary is glorified.  
We commemorate all the holy ones  
and the faithful souls who sleep in hope.  
Alleluia!

## Resurrection Communion Hymn 2

### Our King, Christ Jesus

Arabic: *'asakiroo sama*

Our King, Christ Jesus, is risen from the dead,  
granting souls forgiveness.

In faith we sing praise: "O Savior, Holy One,  
by your cross you saved us."

We honor Mary and all the saints of God,  
and the souls departed.

Alleluia! Christ is risen!

## Creed

## STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

## وقوف

**الجميع:** نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يَرَى وَمَا لَا يَرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبُنطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

## Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

**Cel:** *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,  
*wal-wot a-lo-ho* to God who gives joy  
*dam-ha-deh tal-yoot.* to my youth.  
*weh-no bsoo-ghod* Through the abundance  
*tai-boo-tokh* of your goodness  
*eh-'ool-lel bai-tokh* I will enter your house  
*wes-ghoo-deb* and worship  
*hai-yek-lo dqood-shokh.* in your holy temple.

**Cong:** *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,  
*da-ba-rain* in your fear,  
*wab-za-dee-qoo-tokh* and instruct me  
*a-leh-fain* in your justice.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai* Pray for me  
*meh-tool mo-ran.* to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel* May God accept  
*qoor-bo-nokh* your offering  
*oo-net-ra-ham 'a-lain* and have mercy on us  
*bas-loo-tokh.* through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

## الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ  
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.  
وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ  
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.  
أَنَا حَمَلٌ وَمَجْهُوسٌ  
وَأَنَا حَمَلٌ وَمَجْهُوسٌ  
وَأَنَا حَمَلٌ وَمَجْهُوسٌ  
وَأَنَا حَمَلٌ وَمَجْهُوسٌ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرَنِي  
وَبِبَرِّكَ عَلَّمَنِي.  
حَسْبُكُمْ مَنَّا وَجَنَابُ  
عَدْوَانِكُمْ كَجَبَابُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَسْبَ مَنَّا  
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

أَنَا بِمَجْهُوسٍ فَهَوْسُ  
وَأَنَا بِمَجْهُوسٍ فَهَوْسُ  
قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانُكَ  
وَرَحْمَانَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

## Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

### The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-ye, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.*

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

## نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

لحن: فُشَيْطُو

الشعب:

هَلَلُويَا	مِنَّا أُوْحِكُو هَلَلُويَا حُجَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
الْخُبْزُ الْمُحْيِي	أَنَا إِيَّاكُمْ سَمَا وَسَمَا
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبَسُكُمْ
قُوَّتًا لِلْعَالَمِ	وَمَعَهُ هَهُمَا حَمِيمًا نَسَمًا
قَبْلَ نَنِي	وَبَابًا كَمَا حَمِيمًا
حِضْنِ الْعَذْرَاءِ	مَجْسُوبًا أَدَا
الْأُمِّ النَّقِيَّةِ	مَلَكًا وَالْأَمَامِ
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقِيئًا
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	وَسَلَامًا حَمِيمًا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجْلَسًا فَمِنْهُنَّ وَمَنْعَم
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَسْرًا أُوْحَا لُحَا
قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا خَدِيسَةً كَمَا حَاتِبِيئِهِ
هَلَلُويَا	هُنَا خَلَا مَجْسُوبًا
وَأَخْبَزَ حَيَاهُ.	هَلَلُويَا
	مَجْلَسًا فَمِنْهُنَّ

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),  
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْعَظِيمُ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوْلِيَيْنِ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،  
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع القرابين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَار  
مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الدَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،  
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الشعب:** آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

### Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra*

*l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,*

*wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar*

*kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.*

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no*

*oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.*

*wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor*

*wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُنشد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

لحن: لمريم يلدات ألوهو

الشعب:

هَلْ لَوِيَا	هَلْ لَوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ	لِحُبِّمُ مَلِكًا كَمَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بِوَالِدِهِ وَهُنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبًا مَكْتَسًا هَوْنًا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتًا هَوْنًا
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحُلْمًا مَكْتَسًا وَحَيًّا
جَبُوقِ الْأَبْرَارِ	مَلِكًا وَوَالِدًا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحُلْمًا حُلْمًا حُلْمًا
نُحْيِي التَّذْكَارِ.	أُمَّمًا هَلْ لَوِيَا

## Anaphora of the Twelve Apostles

### Rite of Peace

SIT

**Cel:** (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.  
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

### رتبة السلام

جلوس

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ  
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَأَسْطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،  
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،  
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.



**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشماس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،  
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا  
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ  
مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَرِّعْ  
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمِينَ.

## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✠,  
and the grace of the only-begotten Son ✠,  
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence  
and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

## الصلاة القربانية

وقوف

**المحتفل:** (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.  
**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**المحتفل:** (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.  
**الشعب:** إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**المحتفل:** (بيسط يديه):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ  
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.  
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ تَقِيَّةٍ وَالْحَانَ  
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your great glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who has come  
and will come in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Cel:** Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.  
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ  
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ  
وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ  
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
 ma'-bed ha-yeh  
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
 oo-ba-rekh oo-qa-desh  
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab a-khool meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,  
 he took bread in his holy hands.  
 He blessed, sanctified, and broke it,  
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
 for this is my body  
 which is broken and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هحه ما هوه وجرم سعا وملكه صخر سنا  
 بعد كلسا حاتبه يه و مبعدا  
 هجر. هجر.  
 هجر هبوت كلسبه يه و ص اوت:  
 هجه اجهه منه فكم  
 هنا و ه اده يه و فينا و ملك  
 و سلفتم هلك هرتا  
 فدمرا هفدهد  
 كسها و سها  
 هكسا و ككم خلصت.

الشعب:

أمن.

المحتفل: (ينحني)

**Cel:** (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo  
 men ham-ro oo-men ma-yo  
 ba-rekh oo-qa-desh  
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow dmo deel  
 dee-ya-tee-qee hda-to  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,  
 over the chalice of wine mixed with water,  
 he blessed and sanctified it,  
 and gave it to his disciples, saying:  
 Take this, all of you, and drink from it,  
 for this is my blood of the new covenant,  
 which will be poured out and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي يَهَا  
 مَه سَظْنَا هَمَّ مَظْنَا  
 جَبْر. هَجْبْر.  
 هَيَوَد لَلْطَبِيرِي. هَبْ أُنْطَا:  
 هَجْبَه أَعْبَدَه مَنَّهُ هَلْطَم  
 هُنَا وَهَبْ أَمْدَاهِي. وَهَا وَهَلْ  
 وَهَلْطَم سَبَا  
 وَهَلْطَم هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 هَلْطَم هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 هَمَّ هَمَّ وَهَمَّ  
 هَمَّ هَمَّ وَهَمَّ هَمَّ هَمَّ

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)

**Cel:** (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,  
you do so in memory of me until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Lord, Lover of all people, we remember your plan  
of salvation, and we ask you to have mercy on your  
worshippers, and to save your inheritance when you  
appear at the end of time to reward all people justly  
according to their deeds. For this, your Church implores  
you and, through you and with you, implores your Father,  
saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,  
we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**المحتفل:** (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى  
مَجِيئِي.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،  
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.  
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُنَّا.

**المحتفل:** فلهذا نحن، يا ربُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ  
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي  
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَذَا إِنْ بِيَعْتَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ  
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**المحتفل:** (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ  
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:  
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

<b>Cong:</b> Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

**الشماس:** ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْتَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلَهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيَسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،	حَبِّبْ مُدْنَا.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،	حَبِّبْ مُدْنَا.
وَلْيَأْتِ رُوحَكَ	هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا.
الْحَيُّ الْقُدُّوسُ،	هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا.
وَيَحِلَّ	هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا.
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.	هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا. هَبِّبْنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

**الشعب:**

كيرياليسون.	هَبِّبْنَا كَهَبِّبْنَا.
كيرياليسون.	هَبِّبْنَا كَهَبِّبْنَا.
كيرياليسون.	هَبِّبْنَا كَهَبِّبْنَا.

(يقف المحتفل)

**Cel:** (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*  
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*  
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:** Amen.

**Cel:** And make the mixture *oo-lam-zo-gho*  
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*  
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:** Amen.

**Cel:** May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of consciences, so that none of your faithful may perish. Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمَحًا وَحَصَى نَتَمَاهُ نَحَبَ لَحْصَا  
 هُنَا ✠ فَيُنَا وَصَعَسَا كَاهَا وَمَح.  
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠  
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

أَمِين.

**المحتفل:**

هَكَصْرًا وَحَفْصَا هُنَا ✠  
 وَمَا وَمَدَه وَصَعَسَا كَاهَا وَمَح.  
 وَيَجْعَلُ مَزِيَجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠  
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

أَمِين.

لَنَا  
**المحتفل:** لِيَكُنْ لِي هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ  
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا  
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

## التذکارات

جلوس

**المحتفل:** (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائِنَا ورُعائِنَا: مار... بابا رُوما، ومار... بَطْرُسَ بَطْريرِ كِنَا الأَنْطَاكِي، ومار... مُطْرانِنَا، وَسائِرِ الأَساقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَأْيِ؛ لِكَيْما، بِحِياةٍ لا لَوْمَ فِيها، يُدبِّروا كَنِيستَكَ بِنقاوَةٍ وَقَداسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ القائِمَ أَمامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ القَرابينِ؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ، وَيَعْرِفُوا ما تُسبِّغُ عَلَيْهِمُ مِنَ الخَيْرِ، لِأَنَّكَ الصالِحُ كَثِيرُ النِعْمَةِ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامِنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي العالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا العَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

**Deacon:** Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشماس:** اذكر، يا رب، الذين ارضوك منذ البدء، لاسيما القديسة والدة الله مريم، والانبياء والرسل والشهداء والمعتريين، ويوحنا المعمدان، واسطفانوس رئيس الشمامسة، ومار... (شفيع الكنيسة)، ومار... (صاحب العيد)؛ اشركنا، يا رب، في صلواتهم، واهلنا لنصيبهم، وهب لنا ان نتنعم معهم في ملكوتك. نسالك يا رب!

**الشعب:** يا رب ارحم!

**الشماس:** اذكر، يا رب، الآباء والمعلمين المستقيمي الرأي، الذين احتملوا الشدائد من اجل بيعتك وشعبك، وهب لنا ان نقتفي آثارهم بصدق وامانة. نسالك يا رب!

**الشعب:** يا رب ارحم!

**المحتفل:** اذكر، يا رب، الموتى المؤمنين المنتقلين منا إليك، الراقيدين على رجائك، المنتظرين ذلك الصوت المحيي، الذي سيدعوهم إلى الحياة؛ إقبل القرابين التي تقدمها لك عنهم، وأرحهم في ملكوتك؛ لأن واحداً ظهر على الأرض بلا خطيئة، وهو ربنا يسوع، الذي بواسطته نرجو أن ننال المراحم وغفران خطايانا وخطاياهم.

**الشعب:** أرح اللهم الموتى،

واغفر خطايانا التي اقترفناها بمعرفة وبغير معرفة.

**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,  
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in  
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of  
your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

### Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**Cel:** We have believed and have approached  
and now we seal ✠ and break this oblation,  
the heavenly bread, the Body of the Word,  
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving  
with the forgiving ember  
which glows with heavenly mysteries:

**المحتفل:** (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ  
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

### الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،  
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز  
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح  
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،  
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من  
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلًا سرًّا):

**المحتفل:**

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. نُدَّصْتِ ✠  
هَفَرْتِ أُهُفَرْتِهَا هُوَا كَسَبَا  
مَعْبُتَا فِيهِ وَصَلَبَا كَلَّهَا سَا.  
أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ  
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ  
جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَيْهِ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلًا):

هَصُفَا هُفُهْ هُمَا هُوَاهُهَا هُصَصْتِ  
حُفَهْهَا هُصَصْتِهَا هُكَلَّهَا  
وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ  
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لُغَاْفِرَةِ وَالْمَلَأَى  
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,  
the Living One, for the living;  
and of the only Son ✠,  
the Holy One, begotten of him,  
and like him, the Living One, for the living;  
and of the Holy Spirit ✠,  
the beginning, the end, and the perfection  
of all that was and will be in heaven and on earth;  
the one, true, and blessed God without division  
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
is sprinkled on his holy Body,  
in the name of the Father ✠,  
and of the Son ✠,  
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
your divinity with our humanity  
and our humanity with your divinity,  
your life with our mortality  
and our mortality with your life.  
You have assumed what is ours  
and you have given us what is yours  
for the life and salvation of our souls.  
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الْآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
وَالْإِبْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ  
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ  
وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ  
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ  
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا  
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دَمَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✠  
وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ  
بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهْوَتِكَ،  
حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،  
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،  
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ  
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ.)

**All:****STAND**

O Lord,  
 you are the pleasing Oblation,  
 who offered yourself for us.  
 You are the forgiving Sacrifice,  
 who offered yourself to your Father.  
 You are the High Priest,  
 who offered yourself as the Lamb.  
 Through your mercy,  
 may our prayer rise like incense  
 which we offer to your Father through you.  
 To you be glory for ever.

### Lord's Prayer and Penitential Rite

**Cel:**

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

**All:**

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

**وقوف****المحتفل والشعب:**

مَهْ وَحُبًّا وَرَحْمَةً وَأَجْنِدْ سُلْفِي.  
 وَحُبًّا مَسْعُومًا وَبِهِ مَهْمَدِهِ جَنَدِ  
 حُكْمِهِ. أَمْدًا وَبِهِ أَلْفِهِ  
 تَهْمَدًا مَهْمَدًا. أَلْفِهِ أَمْدًا حُكْمًا  
 حَسْبُكَ قَمْعًا حُكْمًا لَأَحْمَرِ  
 بِجَنَدِهِ.

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا  
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،  
 يَا رَبُّ، طَلِبْتِنَا بِمَرَا حِمِكَ  
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!  
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

### الصلاة الربية ورتبة التوبة

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،  
 وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:

**الجميع:** (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.  
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا  
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى  
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَجَلُ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرُقِهِ الْمُلتَوِيَّةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَتَسَامَحَ بِهَا وَتَتَقَدَّسَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility  
and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**الشعب:** أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يستعد المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،  
أَنْ تَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.  
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

## Communion

### The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المنافرة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.  
تُزِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلتَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناولون المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).



After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

**Cong:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

### Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.  
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

**Cel:** (extending his hands)  
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this  
divine Communion be for the forgiveness of sins and the  
glory of your holy name, and that of your only Son and of  
your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

**الشعب:** إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

### الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآتِيَةَ، يُنْشِدُ الشَّعْبُ أَنَاشِيدَ الشُّكْرِ).

**المحتفل:** (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Blessing

STAND

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّ شَعْبَكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### البركة الختامية

وقوف

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَضْحَبِكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).